

ROMANIZATION SYSTEM FOR URDU

BGN/PCCGN 2007 System

The following is the approved romanization system for deriving standard spellings of Urdu geographic names for Pakistan. It was jointly adopted by the BGN and PCCGN at the 23rd BGN/PCCGN Joint Conference in Washington, DC, in 2007. The romanization system is based on the Hunterian system of Urdu romanization, which has been used by the Surveys of India and Pakistan for romanizing Urdu geographic names for more than one hundred years. The BGN/PCCGN system has two forms: a simplified form designed for desk users, and a rigorous form, which is fully reversible and is appropriate for databases. In every case the same base characters are kept as are used in the Hunterian system. The rigorous forms have further been designed to harmonize with the BGN/PCCGN Persian romanization system.

1. Consonants and Special Characters

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
1	ب	ب	ب	ب	0628	b	b	بوغدی	Boghdī
2	پ	پ	پ	پ	067E	p	p	پالیر	Pālir
3	ت	ت	ت	ت	062A	t	t	بیروت کله	Bezot Kale
4	ٹ	ٹ	ٹ	ٹ	0679	t	ṭ	عمل کوٹ	‘Amal Koṭ
5	ث	ث	ث	ث	062B	s	ṣ	شاہ نثار میلہ	Shāh Naṣār Melah
6	ج	ج	ج	ج	062C	j	j	برجو میلہ	Barjū Melah
7	چ	چ	چ	چ	0686	ch	ch	چپری	Chaprī
8	ح	ح	ح	ح	062D	h	ḥ	احمد خان کله	Aḥmad Khān Kale
9	خ	خ	خ	خ	062E	ḵh	kh	آکا خیل	Ākā Khel
10	د	د	د	د	062F	d	d	درانی	Durānī

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
11	ڈ	ڈ	ڈ	ڈ	0688	d	ḍ	ڈنگیلا	Ḍangīlā
12	ذ	ذ	ذ	ذ	0630	z	z̄	ذرائی	Zarānī
13	ر	ر	ر	ر	0631	r	r	برکی	Burkī
14	ڑ	ڑ	ڑ	ڑ	0691	r	ṛ	گیدڑہ	Gīdaṛah
15	ز	ز	ز	ز	0632	z	z	علی زائی	‘Alī Zā’ī
16	ژ	ژ	ژ	ژ	0698	zh	zh	ژوب	Zhob
17	س	س	س	س	0633	s	s	بساتو	Bisātū
18	ش	ش	ش	ش	0634	sh	sh	احمدی شاما	Aḥmadī Shāmā
19	ص	ص	ص	ص	0635	s	ṣ	اصالت کله	Aṣālat Kale
20	ض	ض	ض	ض	0636	z	z̄	خضر خان	Khazar Khān
21	ط	ط	ط	ط	0637	t	ṭ	سلطان	Sulṭān

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
22	ظ	ظ	ظ	ظ	0638	z	ẓ	عظم سید نور کله	‘Azam Sayyid Nūr Kale
23	ع	ع	ع	ع	0639	‘	‘	علم شیر	‘Alam Sher
24	غ	غ	غ	غ	063A	gh	gh	بغاکی	Bghākī
25	ف	ف	ف	ف	0641	f	f	مظفر کوٹ	Muzafar Koṭ
26	ق	ق	ق	ق	0642	q	q	حقدرہ	Ḥaqdarah
27	ک	ک	ک	ک	06A9	k	k	کچکینہ	Kachkīnah
28	گ	گ	گ	گ	06AF	g	g	باگن	Bāgan
29	ل	ل	ل	ل	0644	l	l	بلبلک	Bulbalak
30	م	م	م	م	0645	m	m	بلیامین	Bilyāmīn
31	ن	ن	ن	ن	0646	n	n	نہر	Nahr
32	ں	ں	-	ں	06BA	n	ñ	جموں اور کشمیر	Jamuñ aur Kashmīr

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
33	و	و	و	و	0648	w	w	اروالی	Arawālī
34	ه	ه	ه	ه	0647	h	h	ہیروشاه	Heroshāh
34A	ہ	ہ	ہ	ہ	06C1	h	h	مہردی	Mahrdī
35	ھ	ھ	-	ھ	06BE	h	h	بڑھ	Baḥh
36	ء	ئ ؤ	ء	ء	0621/ 0626	-	,	شیواؤ	Shīwā'o
37	ی	ی	ی	ی	0649	y	y	یارداکلے	Yārdā Kale

2. Consonantal Digraphs

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
38	بھ	بھ	بھ	بھ	0628+06BE	bh	bh	بھائی خان	Bhā'ī Khān
39	پھ	پھ	پھ	پھ	067E+06BE	ph	ph	پھاشک	Phāshk

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
40	تہ	تہ	تہ	تہ	062A+06BE	th	th	تھل	Thall
41	ٹہ	ٹہ	ٹہ	ٹہ	0679+06BE	th	ṭh	پٹھان ریا	Paṭhān Ryā
42	جہ	جہ	جہ	جہ	062C+06BE	jh	jh	جھیل	Jhīl
43	چہ	چہ	چہ	چہ	0686+06BE	chh	chh	بادشاہ چھم	Bādshāh Chhum
44	دھ	دھ	دھ	دھ	062D+06BE	dh	dh	سندھ	Sindh
45	ڈھ	ڈھ	ڈھ	ڈھ	0688+06BE	dh	ḍh	ڈھنڈ	Ḍhaṇḍ
46	ڑھ	ڑھ	ڑھ	ڑھ	0631+06BE	rh	ṛh	غوزگرہی	Ghozgarḥi
47	کھ	کھ	کھ	کھ	06A9+06BE	kh	kh'	دوغل گاکھر	Doghal Gākḥ'ar
48	گھ	گھ	گھ	گھ	06AF+06BE	gh	gh'	خان گھڑی	Khān Gh'aṛī
49	لا	لا	لا	لا	0644+0627	lā	lā	غلامک کله	Ghulāmak Kale
50	کا	کا	کا	کا	06A9+0627	kā	kā	کاراخیل	Kārākḥel

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
51	گا	گا	گا	گا	06AF+0627	gā	gā	خپیگا	Khapyangā
52	کل	کل	کل	کل	06A9+0644	kl	kl	گندہ کله	Gandah Kale
53	گل	گل	گل	گل	06AF+0644	gl	gl	گلونا ڈھیری	Gulonā Ḍherī

3. Vowels, Diphthongs, and Diacritical Marks

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
54	یٰ	یٰ	ای	یٰ	0650+0649	ī	ī	خیرہ دین	Kherah Dīn
55	ِ	ِ	ا	ِ	0650	i	i	مورپتی	Maurpithī
56	ے	ے	ای	ے	06D2	e	e	درے پلاری	Dre Plārī
57	آ	آ	آ	آ	0627 / 0622	ā	ā	آگرہ	Āgrah
58	-	اَ	اَ	اَ	064E	a	a	ڈنڈر	Ḍanḍar

	Final	Medial	Initial	Independent	Unicode Value	Simplified Romanization	Rigorous Romanization	Urdu Example	Rigorous Transliteration
59	و	و	او	و	0648	o	o	گیدو	Gīdo
60	-	و	ا	و	064F	u	u	گبازانہ	Gubāzānah
61	و	و	او	و	064F+0648	ū	ū	اوشو	Ūsho
62	ے	یے	ای	ے	064E+06D2	ai	ai	حیدر علی کلمے	Ḥaidar ‘Alī Kale
63	و	و	او	و	064E+0648	au	au	تودہ چینہ	Taudah Chīnah
64	و	و	و	و	0652	<i>Not Romanized</i>	<i>Not Romanized</i>		
65	ا	-	-	ا	0670	a	á	موسیٰ خان کلمے	Mūsá Khān Kale
66	و	و	-	و	0651	<i>Double Consonant</i>	<i>Double Consonant</i>	ملا باغ	Mullā Bagh

Notes

1. When the vowel sign zīr (ِ) occurs word-finally in the first element of a compound, it is assumed to mark the Persian izafat morpheme, and is romanized **-e**, not **i**.
2. Source of all example names is the *1951 Census of Pakistan, Village List, Northwest Frontier Province, Chitral State*. Office of the Provincial Superintendent of Census, North-West Frontier Province, Peshawar.
3. No examples of aspirated dental r (r^h, ر^ھ) were found, though this phoneme is assumed to be part of the phonology of Urdu, and was therefore left out of Table 2.
4. Because of technical font problems, the Urdu examples are not pointed. Future drafts of this document will contain pointed Urdu examples.
5. Occasionally, sequences of **z** or **s** plus **h** may be encountered, i.e. **z^h**, **s^h**. These are romanized with the Unicode ‘center dot’ (U+00B7) separating the two letters, to distinguish them from the digraphs ‘zh’ and ‘sh’.